

VI-25/26. НЕ ЗАБУДЬ ЮНИХ ДНІВ / NE ZABUD' JUNYKH DNIV / DON'T FORGET YOUTHFUL DAYS

Іван Франко / Ivan Franko

Не	забудь,	не	забудь
Ne	zabud',	ne	zabud'
Don't	forget,	don't	forget

Юних	днів,	днів	весни,
Junykh	dniv,	dniv	vesny,
Youthful	days,	days	of spring,

Путь	життя,	темну	путь
Put'	zhyttja,	temnu	put'
Path	of life,	dark	path

Прояснюють	вони.
Projasnjajut'	vony.
Will light	they.

Злотих	снів,	тихих	втіх,
Zlotykh	sniv,	tykhykh	vtikh,
Golden	dreams,	quiet	joys,

Щирих	сліз	і	любви,
Shchyrykh	sliv	і	ljubvy,
Sincere	words	and	love,

Чистих	поривів	всіх
Chystykh	poryviv	vsikh
Pure	impulses	all

Не	встидайсь,	не	губи!
Ne	vstydajs',	ne	huby!
Don't	be ashamed,	don't	lose!

Бо	минуть;	далі	труд
Bo	mynut';	dali	trud
For	[they] will pass;	further	[is] labour

В	самоті	і	глуші,
V	samoti	i	hlushi,
In	solitude	and	remoteness,

Мозолі	наростуть
Mozoli	narostut'
Calluses	will grow

На	руках	і	душі.
Na	rukakh	i	dushi.
On	hands	and	soul.

Лиш	хто	любить,	терпить,
Lysh	khto	ljubyt',	terpyt',
Only	[one] who	loves,	suffers,

В	кім	кров	живо	кипить,
V	kim	krov	zhyvo	kyryt',
In	whom	blood	vitally	boils,

В	кім	надія	ще	лік,
V	kim	nadija	shche	lik,
In	whom	hope	[is] still	medicine,

Кого	бій	ще	манить,
Koho	bij	shche	manyt',
Whom	struggle	still	beckons,

Людське	горе	смутить,
Ljuds'ke	hore	smutyt',
Human	grief	saddens,

А	добро	веселить,
A	dobro	veselyt',
And	goodness	gladdens,

Той	цілий	чоловік.
Toj	tsilyj	cholovik.
That	[is] a whole	man.

То ж	як	всю	життя	путь
To zh	jak	vsju	zhyttja	put'
So	if	the entire	life	path

Чоловіком	цілим
Cholovikom	tsilym
A man	whole

Не	прийдесь	тобі	будь,
Ne	pryjdes'	tobi	but',
Not	destined	for you	to be,

Будь	хоч	хвилечку	ним.
Bud'	khoch	khvylechku	nym.
Be	at least	for a minute	him.

А	в	поганії	дні,
A	v	pojaniji	dni,
And	in	evil	days,

Болотянїї	дні,
Bolotjaniji	dni,
Murky	days,

Як	надія	пройде
Jak	nadija	projde
When	hope	passes

І	погасне	чуттє,
I	pohasne	chuttje,
And	will be extinguished	feeling,

Як	з	великих	доріг
Jak	z	velykykh	dorih
When	from	great	roads

Любві,	бою	за	всіх
Ljubvi,	boju	za	vsikh
Of love,	of struggle	for	all

На	вузькі	та	круті
Na	vuz'ki	ta	kruti
On	narrow	and	steep

Ти	зійдеш	манівці,	
Ty	zijdesh	manivtsi,	
You	will stray	onto a winding path,	

Зсушить	серце	жура,
Zsushyt'	sertse	zhura,
Will dry up	the heart	worry

Сколють	ноги	терни,
Skoljut'	nohy	terny,
Will pierce	feet	thorns,

О,	тоді	май	життя
O,	todi	maj	zhyttja
Oh,	then	the May	of life

Вдячно	ти	спом'яни!
Vdjachno	ty	spomjany!
Gratefully	you	recall!

О,	тоді	ясні	сни
O,	todi	jasni	sny
Oh,	then	bright	dreams

Оживлять	твою	путь...
Ozhyvljat'	tvoju	put'...
Will revive	your	path...

Юних	днів,	днів	весни,
Junykh	dniv,	dniv	vesny,
Youthful	days,	days	of spring,

Не	забудь,	не	забудь!
Ne	zabud',	ne	zabud'!
Don't	forget,	don't	forget!